

Lucille Noyer
Medical translation
English – French

Qualifications:

- **Professional Master's degree in Medical and Healthcare Translation**, received in September 2010 with honours – University Lumière, France.
- **Master's degree in English Language, Literature and Civilisation**, received in June 2006 – University Jean Moulin, France.
- **Scientific Baccalaureate (equiv. A-levels)**, received in July 2002 – Lycée de la Côtère, France.

Employment history:

- | | |
|-------------------------------|---|
| • <i>Since Jul. 2010:</i> | Freelance medical translator. |
| • <i>Apr.-Oct. 2011:</i> | In-house translator/proofreader for ITC France in Lissieu. |
| • <i>Apr.-Jun. 2010:</i> | End-of-study placement in Hospital Centre le Vinatier, Bron, under the supervision of Pr Jean-Louis Terra.
<u>Placement details:</u> <ul style="list-style-type: none">• English to French and French to English translations of psychiatry articles and texts;• Information retrieval on suicide prevention for older people. |
| • <i>Jul. 2008/09:</i> | Holiday camp leader in Thirsk, England. |
| • <i>Sep. 2007-Jun. 2009:</i> | Paraprofessional in Collège Anne Frank and Lycée Louis Armand. |
| • <i>Oct. 2006-May 2007:</i> | Teaching assistant in Haling Manor High School, Croydon, England.
<u>Job details:</u> <ul style="list-style-type: none">• Reviewing of lessons with small groups of English-speaking pupils;• Deepening of the linguistic knowledge of French-speaking pupils;• In charge of the French club. |
| • <i>Jun. 2003-Jun. 2006:</i> | Au pair in a French family. |
| • <i>Summers 2002-2007:</i> | In charge of pedagogical activities with children and teenagers in different holiday centres.
<u>Job details:</u> <ul style="list-style-type: none">• Organisation of activities;• Executive assistant in 2004 and 2007;• In charge of the health office from 2004 to 2007. |

Additional information:

- **Fluent English**; good knowledge of **Spanish**.
- **Author of terminology records** on schizophrenia, published in the Dictionnaire Informatisé Bilingue de Pharmacologie (http://sites.univ-lyon2.fr/dibpharm/DIBPHARM_presentation.htm).
- **Sound knowledge of technological tools**; command of Internet and common software and programmes (Studio 2014, Wordfast, STAR Transit NXT, MS Office, Open Office, Adobe Reader, SDLX Lite, Anaphraseus, OmegaT).
- **In possession of BAFA** (equiv. Animation Capacity Diploma) and **AFPS** (equiv. First Aid Diploma).
- **Good musical knowledge** (guitar-playing; bases on other instruments).
- In possession of **driving licence** since 2003.

Lucille Noyer – 1043 rue centrale – 01700 Beynost – France
+336 18 10 04 01 – lucille.noyer@googlemail.com
<http://medicaltranslations.webs.com>